



Esta obra possui uma Licença

[Creative Commons Atribuição-Não Comercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)



<https://periodicos.ufpa.br/index.php/revistamargens/article/view/11766>

<http://dx.doi.org/10.18542/rmi.v15i25.11766>

Margens: Revista Interdisciplinar | e-ISSN:1982-5374 | V. 15 | N. 25 | Dez., 2021, pp. 93-104

Submissão: 04/12/2021

Aprovação: 04/01/2022

PALABRAS, SENTIDOS Y PAPILAS GUSTATIVAS EN 'SEIOS E VENTRES' DE KANGUIMBU ANANAZ¹

WORDS, SENSES AND TASTING PAPERS IN 'SEIOS E VENTRE' OF KANGUIMBU ANANAZ

Daiana NASCIMENTO DOS SANTOS  
Universidad de Playa Ancha, (UPLA – Chile)²

Patricia PÉNDOLA 
Universidad de Playa Ancha, (UPLA – Chile)³

Resumen: En este artículo se realiza un análisis del poemario *Seios e ventres* (2020), para indagar en cómo esta obra representa literariamente los modos de irrupción del patriarcado en el contexto de la literatura de Angola. Se considera que la obra utiliza un conjunto de estrategias estéticas, literarias y culturales para explorar las complejidades de la identidad femenina que sobresalen en el poscolonialismo, así como a la necesidad de repolitizar y reposicionar a las mujeres dentro de este contexto. Como aparato teórico serán considerados aportes importantes de los estudios literarios, poscoloniales y sobre oralidad para leer críticamente la obra poética que nos convoca.

Palabras clave: Poemario. Literatura de Angola, Identidad femenina. Mujeres.

Abstract: *In this article, an analysis of the collection of poems Seios e ventres is carried out, to investigate how this work represents literally the modes of irruption of patriarchy in the context of Angolan literature. The work is considered to use a set of aesthetic, literary and cultural strategies to explore the complexities of female identity that stand out in postcolonialism, as well as the need to re-politicize and reposition women within this context. As a theoretical apparatus, important contributions from literary, postcolonial and oral studies will be considered to critically read the poetic work that summons us.*

Keywords: *Poems. Angolan literature. Feminine identity. Women.*

¹ El presente artículo está vinculada a los proyectos: ANID+PAI-Convocatoria nacional subvención a la instalación en la academia, Convocatoria 2018, Folio 77180056, "Crisis humanitaria y migración en la novela reciente de África y Latinoamérica" de Fondecyt de Iniciación en Investigación 2020, Folio 11200367; "Afectos y visibilidades comparadas: imaginarios y lugar de las imágenes en narrativa, teatro y cine (Chile-Brasil 1990-2010)", proyecto financiado por el Concurso Para Proyectos de Investigación Conjunta CONICYT Chile – FAPESP Brasil Convocatoria 2019 y a la Beca del Fellowship Program 2020-21 of the Bayreuth Academy of Advanced African Studies, Universidade Bayreuth-Alemania. Además, está vinculado al "Grupo de Investigación Interdisciplinaria Avanzada (GIIA-UPLA) y a la Cátedra Fernão de Magalhães vinculada al Camões Instituto- PT' coordinados por la Dra. Daiana Nascimento dos Santos en el Centro de Estudios Avanzados- Universidad de Playa Ancha, Chile.

² Centro de Estudios Avanzados-Universidad de Playa Ancha (UPLA-Chile); E-mail: daiana.nascimento@upla.cl

³ Centro de Estudios Avanzados-Universidad de Playa Ancha (UPLA-Chile); E-mail: patipen@gmail.com

“Se dijeron las palabras más esenciales, las más importantes. Las palabras del comienzo, las palabras del final, las palabras de la vida, las palabras de la muerte, las palabras del amor, las palabras de la cábala, las palabras de los dioses, las palabras de las diosas, las palabras desnudas, las palabras ocultas, las palabras desveladas, las palabras del más allá, las palabras de la ilusión, las palabras de la alusión, las palabras de la desilusión” (BUGUL, 2003, p. 250)

ANTECEDENTES

Desde tiempos inmemoriales la palabra ha tenido un rol importante en la creación del mundo, sus alcances y conquistas también han sido permeados por medio de ella, lo que de cierto modo salta a la vista con la escena descrita en el fragmento incluido al inicio de este artículo. La cita muestra el encuentro de amor entre los protagonistas de la novela ‘La locura y la muerte’ de la escritora senegalesa Ken Bugul, de donde se despliega una performance que se construye, nutre y se fusiona mediante la evocación de la palabra. En la huella de Hampate ba (1982), Ki-zerbo (1982) y Padilha (2007) entendemos que la palabra esculpe el alma africana mediante el legado de la oralidad, por lo que Kanguimbu Ananaz se nutre de la herencia de la ‘voz y letra’, eslabones fundamentales de la literatura angoleña (PADILHA, 2007) para posicionarse en la escena literaria:

“[...] a oralidade é um dos traços distintivos do discurso narrativo angolano, também a força vital constitui a essência de uma visão que os teóricos das culturas africanas chamam de visão negro-africana do mundo. Tal força faz com que os vivos, os mortos, o natural e o sobrenatural, os elementos cósmicos e os sociais interajam, formando os elos de uma mesma e indissolúvel cadeia significativa[...]” (p. 26).

Este es el contexto enfatizado en la obra de Maria Manuela Cristina Ananaz (1959), más conocida por el seudónimo de Kanguimbu, quien forma parte de un fecundo grupo de escritores angoleños de los 80 que impulsó la Brigada Joven de la Literatura de Angola, cuyo afán idealista trajo nuevos aires a la literatura angoleña con el fin de romper con el estilo neorrealista del aquel entonces e instalar el simbolismo como estilo poético que la autora conserva hasta hoy. El conjunto de su multifacética obra⁴ abarca poesía, narrativa, cuentos infantiles que se nutren de una literatura con matices culturales donde la tradición, las costumbres y los símbolos de la tierra moldean su escenificación estética y literaria como gesta importante para el rescate y la preservación del legado tradicional (NETO, 2017, p. 13). Una circunstancia característica de su producción literaria son las imágenes culturales y simbólicas de su infancia que se hallan plasmada en la valorización de su

⁴ Véase bibliografía de Kanguimbu Ananaz al final de este artículo.

identidad más allá de la colonización. La independencia forjó dentro de este contexto nuevos escritores y Ananaz es parte de esta generación que se nutrió del pasado, de los precursores de la Literatura de Angola, tales como: Cremilda de Lima, Agostinho Neto, Maria Eugênia Neto, Celestina Fernandes y otros cuyo legado literario son indelebles para su trayectoria literaria.

EBULLICIÓN DE LAS PALABRAS Y DE LOS SENTIDOS

La obra de Ananaz ha empezado a llamar la atención de la crítica literaria y de la prensa, especialmente por traer a colación temas acordes a la identidad cultural y empoderamiento femenino, lo que le ha otorgado también el reconocimiento mediante premiaciones importantes en Angola y la participación en eventos literarios internacionales. Coincidimos con Macedo (2010, p. 3) al considerar los desafíos enfrentados por muchas escritoras femeninas en los países africanos de lengua portuguesa y, a la vez, la menguada recepción de la crítica literaria, lo que de cierto modo contribuye a un silenciamiento estratégico y patriarcal.

Uno de los méritos de la obra de Ananaz son los modos de concepción del asunto de las complejidades de la colonización, del comercio triangular y el devenir femenino que se reverbera con el poscolonialismo, además de explorar las ambigüedades del rol que cumplen las mujeres en la sociedad africana, particularmente angoleña y, al mismo tiempo, insistir en modos de empoderamiento de ellas. Esta situación tampoco es diferente en la escena literaria, pues se nota todavía que hay pocas voces femeninas en este espacio, así enfatiza Macedo (2010) en el artículo “Da voz quase silenciada à consciência da subalternidade: a literatura de autoria feminina em países africanos de língua oficial portuguesa”. Aunque nos recuerda Macedo (2010), hubo una significativa participación femenina en los procesos de lucha por la independencia de las jóvenes naciones africanas, en especial en Angola. Para Macedo esta poca presencia de voces femeninas en el espacio literario se asocia a motivos de varias índoles, principalmente en lo que refiere al rol secundario que se les relega a las mujeres en las sociedades africanas y al escaso acceso a la educación.

Coincidimos con la intelectual brasileña en estos aspectos y consideramos que el afán literario que se despliega desde *Seios e ventres* propone vías para impugnar esta coyuntura y lo hace al concebirse como una evocación a la vida que salta a la vista desde el título de la obra.

En este artículo analizamos el poemario *Seios e ventres* (2020), indagando en cómo esta obra representa literariamente los modos de irrupción del patriarcado en el contexto de la literatura de Angola. Por lo que se considera que la obra utiliza un conjunto de estrategias estéticas, literarias y

culturales para explorar las complejidades de la identidad femenina que sobresalen con el poscolonialismo, así como a la necesidad de repolitizar y reposicionar a las mujeres dentro de este contexto. Por ello, la obra puede ser entendida como la gesta de la voz femenina que alberga la fuerza, la vitalidad y la rebeldía mediante una serie de recursos lingüísticos, sensoriales y creativos. De esta manera, *Seios e ventres* asigna un significado de resistencia a la palabra y entrega una nueva ubicación necesaria a las mujeres dentro del discurso literario y de la sociedad angoleña. Desde una perspectiva diferente pero que se articula muy bien con lo anterior, Grada Kilomba en el libro *Memórias da plantação* corrobora con esta agenda que asigna voz, reposiciona el lugar y las subjetividades femeninas en las discursividades⁵. De manera enfática, Kilomba dice: “Não sou o objeto, mas o sujeito. Eu sou quem descreve minha própria história, e não quem é descrita. Escrever, portanto, emerge como um ato político” (KILOMBA, 2019, p. 28). Sobre esta base, consideramos que Ananaz concibe la palabra como un acto de resistencia desde donde emerge una rebelión de los vocablos, de los sentidos y de las papilas gustativas que se halla plasmado en cada verso de *Seios e ventres* (GUEDES DE SOUZA, 2021).

EBULLICIÓN DE LOS SENTIDOS

Desde el sugerente título *Seios e ventres*, los versos de Kanguimbu Ananaz conducen al lector en una travesía por espacios que alcanzan un estatuto simbólico: el lenguaje y el cuerpo femenino como territorios que la hablante reivindica. Los poemas son un tránsito por distintos ámbitos del amor y el erotismo, líneas desde las que emanan sonrisas, aromas, sabores, texturas, sonidos armónicos; en suma, sensaciones placenteras. En contraposición con las posturas de la tradición literaria occidental, que vincula a Eros con Tánatos, el sexo con la culpa, la desnudez con la vergüenza y el acto sexual con la violencia, la voz lírica se expresa libre, gozosa, risueña. En estos versos, las señales opuestas a dichas sensaciones son, a lo sumo, nostalgia del amado, saudades. En tal sentido, el trabajo poético de Ananaz viene a subvertir un orden racional, patriarcal, culposo y violento.

Respecto de lo anterior, vale recordar que las voces de mujeres poetas entran a disputar un campo literario en una situación de desventajas. ¿Cuántas mujeres escritoras se puede nombrar antes del siglo XX? ¿Cuántas escribieron bajo seudónimos masculinos? Surge, entre medio de los siglos,

⁵ Esta situación se evidencia también en: Muñoz, Patricia. “Narrativas emancipatorias en la literatura afroestadounidense contemporánea: el caso de Gayl Jones”. En Machado, Marta (ed. y comp.). *La diáspora africana: un legado de resistencia y emancipación*. Santiago de Cali: Fucla, 2012, p. 133.

la fértil producción de Sor Juana Inés de la Cruz, la que se levanta, rebelde, en contra de las imposiciones de sus directores espirituales. La monja mexicana debate, en el terreno de las letras, el derecho de las mujeres a estudiar. La suya es una poesía que contraviene la escritura tradicional de las que han tomado el hábito. Estas, guiadas, controladas y censuradas por sus directores espirituales, son conminadas a escribir de sus experiencias de “éxtasis” místicos. Sor Juana opta por el conocimiento, la reflexión sobre el saber, incursionando en el ámbito de la razón, privilegio del pensamiento masculino. Kanguimbu Ananaz nos ofrece otra forma de rebeldía, una que elige un campo alternativo para resistir el lenguaje patriarcal y sus imposiciones. La poeta escoge otros saberes, otros conocimientos, antes ignorados o menospreciados y “[...] tenta um caminho próprio, ao procurar revitalizar, na escrita, formas populares de narrar o texto” (PADILHA, 2007, p. 22).

Senos y vientre, los atributos propios de las mujeres, son recuperados para el propio placer de ellas. Como ya se señaló, las palabras evocan texturas, sonidos, rumores, aromas, olores y paisajes que agudizan nuestros sentidos y nuestras papilas gustativas. Son los sentidos, no el intelecto, los que alcanzan protagonismo en sus versos. La resistencia rebelde blande sus armas: la ternura, la caricia, la nostalgia, el deseo; el cuerpo, la piel, los labios. Mar, cielo, nubes, arena se transforman en sensaciones corporales que anuncian la presencia del amante, al que se extraña: “esperança somente desejos sabor/sexual à porta da relva” (ANANAZ, 2020, p. 25). Son, entonces, múltiples las vías de acceso para interpretar la lírica de este poemario. Podemos entrar por todos los sentidos: texturas, aromas, sabores, colores y sonidos, como atender a las analogías entre la sensualidad amorosa y los sabores propios de la cocina angoleña, así también atender a la evocación del terruño propio –Angola– que se derrama en los versos. En este abordaje hemos privilegiado analizar los poemas que tocan los temas del erotismo, la relación de este con las artes culinarias y las alusiones a la tierra natal, lo que no deja de ser un acto de rebeldía literaria.

El libro inicia con el poema “Nubes robustas”, que son los senos del cielo, en asedio del mar y la espera. El agua que cargan las nubes son la analogía del pecho materno que alimenta, idea que se completa en el poema “Seios empaturrados”, cuando la hablante lírica exhorta:

Alimentai-vos de mim!
Sou vida
dou vida
alimentai-vos
boca do mundo (p. 62).

La invitación es clara, el cuerpo de la mujer da vida y también la alimenta. No hay sombra que atemorice al hablante o al lector. Así, los versos citados difieren de la concepción propuesta por Bataille (1957):

El terreno del erotismo es esencialmente el terreno de la violencia, de la violación. Pero reflexionemos acerca de los pasos que hay entre la discontinuidad y la continuidad de los seres ínfimos. Si nos remitimos a la significación que tienen para nosotros esos estados, comprenderemos que el arrancamiento del ser respecto de la discontinuidad es siempre de lo más violento. Lo más violento para nosotros es la muerte; la cual, precisamente, nos arranca de la obstinación que tenemos por ver durar el ser discontinuo que somos (p. 12)

No leemos ni en los versos citados, ni en todo el poemario, la violencia a la que se refiere Bataille, ni menos la muerte. La mujer, el erotismo, el encuentro sexual son un canto a la vida. En tal sentido, citamos a Bengoa (2019) quien reflexiona en torno al poder de la mujer, al explicar el rol de la machi⁶ para las comunidades mapuche:

La mujer es la reproducción, es la que da vida; la mujer es la que alimenta, amamanta y hace los alimentos, esto es, nutre, da vida, reproduce cotidianamente la vida; la mujer es la que mantiene encendido el fuego, da calor, protege, permite la vida [...]. Lo concreto es que la mujer en el hogar, en la vida cotidiana, maneja y controla los mecanismos de la vida, la salud, la enfermedad y la muerte (pp. 116-17).

La voz lírica que levanta Ananaz (2020) reclama ese poder, pues cada mujer potencialmente nace con él. Sus versos cantan a la vida y la fertilidad, al amor y a la sensualidad. Es una voz lírica gozosa, que habla de sonrisas: “Céu aberto/esvazia encanto/soltam sorrisos/fazem fogueira” (p. 41), ternura y pasión: “[E]ntre cálices linguados aromáticos/renasce o amor/havia perdido!” (p. 33). Por ello creemos que los poemas de Ananaz restituyen al amor y al erotismo su carácter sagrado, en el sentido propuesto por Reine Eisler en *El placer sagrado* (1996):

Velas, música, flores y vino —la materia prima del romance, sexo y amor. Pero velas, música, flores y vino son también la materia prima de rituales religiosos, de nuestros ritos más sagrados.
[...] El anhelo sexual de tantas mujeres y hombres, como algo hermoso y mágico, ¿será acaso un impulso reprimido durante largo tiempo para expresar sexo y amor de una manera más espiritual y al mismo tiempo más apasionada? (p. 34).

Además, la voz lírica exclama: “meu ventre/minha alma” (ANANAZ, 2020, p. 48). Un concepto junto al otro, en una suerte de espejo, su vientre es también su alma. Colegimos, entonces, que los versos citados invierten la tradicional manera de interpretar el sentido de la vida humana, pues

⁶ Machi: persona que, dentro del pueblo mapuche, tiene poderes para sanar enfermedades del cuerpo y psíquica. Aunque existen machis hombres, generalmente el oficio lo ejercen las mujeres.

no aspira a una trascendencia abstracta e inmaterial, sino que se ubica en el vientre de la mujer capaz de alojar la vida pronta a nacer.

La poesía de Kanguimbu invierte las normas patriarcales al reivindicar el poder de dar la vida –el vientre y los senos de la mujer– restituyendo así el lugar de la antigua divinidad femenina. Sus versos nos recuerdan otra de las propuestas de Reiner Eisler, desarrollada en *El cáliz y la espada* (1998). La antropóloga argumenta en torno a la idea de que antes del modelo dominador y jerárquico que caracteriza a la cultura de occidente, existió una cosmovisión asentada en la solidaridad y en la veneración de quien tiene la facultad de dar la vida, es decir, en la mujer. En consecuencia, las primeras divinidades son femeninas, pues del vientre de la mujer, al igual que de la tierra, surge la vida. Dicha forma de convivencia, en que el poder femenino no implicó dominación, jerarquías y sometimiento, sino colaboración, fue violentamente sustituida por quienes tienen el poder de dar la muerte, la espada. El libro indaga en las causas para arribar a una conclusión. Nosotros nos quedamos con la interpretación que establece un lugar primordial al poder de dar vida, alimentarla y cuidarla, propia de las mujeres y de las comunidades matriarcales. Y conjeturamos que en torno a esos principios dialoga con nosotros Kanguimbu Ananaz (2020):

Meus seios
abrasadores
desvendam segredos
atraemborboletas
fecundam néctar estação do amor (p. 32).

Los poemas de *Seios e ventres* restauran el carácter sagrado de la vida, enaltecen la fecundidad, metaforizada en esas borboletas, –mariposas– atraídas por los senos abrasadores de la hablante. Al respecto, citamos nuevamente a Bengoa (2019), que propone:

La mujer debe preocuparse de la vida por orden y disposición de los hombres. Su papel puede ser fundamental, pero subordinado. Pues bien, allí reside la posibilidad de reversión del sistema de poder. Pueden transformar el poder de la vida y de muerte en “poder independiente”, no sujeto a las reglas de los hombres y la sociedad” (p. 117).

La voz lírica comunica sus experiencias eróticas en que la atmósfera erótica es evocada a través de los sentidos del oído y del olfato:

Os suores dialogam
brandam suspiros
no cazebre
seios apaixonados
soltam beijos
cravo eorquídea
no galho das emoções (ANANAZ, 2020, p. 35).

Como se aprecia, estos y otros poemas contradicen las propuestas de Bataille (1957), para quien:

El erotismo es al menos aquello de lo que es difícil de hablar. Por razones que no son únicamente convencionales, el erotismo se define por el secreto. No puede ser público. [...] En el conjunto de nuestra experiencia, permanece esencialmente al margen de la comunicación normal de las emociones. Se trata de un tema prohibido (p. 186).

Muy por el contrario, Ananaz (2020) nombra lo acallado, sin tapujos, sin vergüenza y sin culpa, pues son “mensagens/espermatozoidicas da saudade” (p. 24).

La desnudez es enaltecida en muchos poemas. No implica el riesgo que anuncia Bataille (1957): “El desnudarse, si lo examinamos en las civilizaciones en las que tiene un sentido pleno, es, si no ya un simulacro en sí, al menos una equivalencia leve del dar la muerte” (p. 13). En los versos de Ananaz (2020), la ausencia de ropaje es “sabor do nudismo/à espera desejos dilatados” (p. 55). En la misma línea, el ombligo, inequívoca sugerencia de desnudez, reclama amor: “meu umbigo quer poesia” (p. 52).

Asimismo, la propuesta poética viene a dar relevancia a áreas cotidianas de las que se ha ocupado la mujer a lo largo de la historia, en distintas culturas, como lo es la cocina y el arte de la gastronomía, las que vincula con el erotismo. Los poemas establecen nexos entre el encuentro amoroso y los sabores y aromas de la comida angolana: “Sexo adormece/lábios meus seios Kitaba⁷ aroma entre apertos/saboreia gonguenha⁸” (p. 27) y le proporciona a la hablante un “coito gastronómico” (p. 28).

Las voces de los pueblos angolanos que nombran los alimentos propios de su cultura surgen multiplicados: *massarocas*, *loncagos*, *minguelekas*, *pirão*, *mbolo*, como una invitación a probar tales sabores: “Adormeço degustando sabor da mingueleka⁹” (p. 37). El cuerpo femenino se ofrece para ser saboreado, pues también se degusta la piel del amante: “[N]oites de núpcias exala cânticos eróticos/saciando forno do corpo” (p. 34). La hablante confiesa: “Ando as cambalhotas” (p. 53), es decir, dando volteretas, quizás en espera del amante. Sus “seios enrolados/massuika do amor” (p. 53): la palabra *massuika* designa las tres piedras usadas para poner una olla sobre el fuego de leña. En el poema, los senos cumplen esa función. El cuerpo, entonces, es

⁷ Kitaba: pasta moída de amendoim, na língua kimbumdo. (Traducción de Ananaz).

⁸ Gonguenha: farinha derivado de mandioca, com leite e açúcar, um pouco de água morna, alimento para almoço. (Traducción de Ananaz).

⁹ Mingueleka: folhas de abóbora, é comestíveis nas refeições comida. (Traducción de Ananaz).

horno en que se cocinan los manjares para exaltar los sentidos y prepararlos para el encuentro erótico.

Junto con ello, cabe resaltar la diglosia como una forma de poner en relieve no solo tales saberes culinarios, sino también como un medio para visibilizar esas otras voces acalladas por el imperialismo. En la misma línea, leemos en los poemas los nombres que la cultura angoleña le da a la naturaleza y los espacios geográficos, los que se encuentran en conexión con el amor y el erotismo. Las “águas kuanzáticas” (p. 30) aluden tanto al mayor río de Angola, llamado Kuanzas, como al acto amoroso, ebullición líquida que se encuentra sumergida en el “útero rosas de espinhos” (p. 30). Como en esos versos, varios otros poemas incluyen la toponimia propia de Angola y los modos de nombrar los fenómenos climáticos: “Nbungo¹⁰ aquece erosões/anuncia/renúncia impossível/sensações ao amanhecer/cria nvula¹¹ d’amor” (p. 26). Las arenas multicolores: “areia o arco-íris/espanta lukala¹²/desliza/sobre o amor” pueden aludir a la piel de la hablante que asombra (espanta) al río Lukala, como analogía del amante.

El poemario desafía las convenciones milenarias y tensiona el estrecho canon de los elegidos. Recoge una visión de mundo que no es nueva, sino antigua y la convierte en lenguaje y ritmo, cadencias que nos traen el palpitar de los territorios conquistados por quienes siempre han sido sus dueñas, en la voz y las palabras de Kanguimbu Ananaz. En tal sentido, cabe resaltar también las diversas expresiones que emplea la hablante lírica para nombrar a la mujer. No es *mulher* simplemente en portugués. Por el contrario, es nombrada con diversas voces en lenguas angolanas, tales como: *mukai*, *muatus*, *mboas*, además de la mujer *malangina*. De esta manera, *Seios e ventres* ubica en un lugar señero a la mujer angoleña, como símbolo de emancipación poética y corporal en la que se pueden encontrar representadas las mujeres del mundo. Pues, como apunta la reseña de Huarley Mateus do Vale Monteiro: “Seios e Ventre, não é o corpo de uma única mulher, pois ressoa as muitas que encontram nele sua verbalização” (2021, pp. 6-7).

CONSIDERACIONES FINALES

A modo de conclusión, consideramos que *Seios e ventres* (2020) es un poemario cuyo trasfondo descortina la imposición de la mujer en la sociedad africana, fundamentalmente angoleña.

¹⁰ Nbungo - areia da praia na língua kimbundo. (Traducción de Ananaz).

¹¹ Nvula: chuva na língua nacional kimbundo. (Traducción de Ananaz).

¹² Lukala: Rio situado na província do Kuanzas Norte-Angola. (Traducción de Ananaz).

Entretejidos en sus poemas, subyace el rol de la mujer y las luchas sociales que se han confrontado para su integración en la sociedad. Este sujeto se encuentra asociada a una serie de conflictos iniciados por mujeres guerreras, tales como Ginga Nbandi, que en el periodo colonial logró conquistar su lugar de reina derrotando al colono portugués en varias batallas, pero también se asocia a otras como Lucrecia Paim, Inerene Coehn y tantas más que trazaron los primeros pasos en la lucha por la inserción de la mujer en lugares históricamente ocupados por hombres. Es en este sentido que surge *Seios e ventres*, en la emergencia de enmarcar la importancia de la mujer dentro de un contexto patriarcal, revelando el rol que desarrolla en la sociedad no solo como el ser que genera otro ser, sino también como aquella que se busca integrar, expresando su potencial, ocupando y mostrando que es capaz de irrumpir lugares otrora destinados a los hombres y a la vez, levantando las voces por tanto tiempo silenciadas. Por estas razones, cabe concluir con este planteamiento de Grada Kilomba: “Somos eu, somos sujeito, somos quem descreve, somos quem narra, somos autoras/es e autoridade da nossa própria realidade” (2019, p. 238). Esta es la invitación que hace Kanguimbu Ananaz en *Seios e ventres* a las mujeres africanas y afrodescendientes, pero que también puede venir a ser la ruta para ser abrazada por todas las mujeres.

REFERENCIAS

ANANAZ, Kanguimbu. **Seios e ventres**. Luanda: Tchingapy Editora, 2020: 72.

BATAILLE, George. **El erotismo**. Madrid: Tusquets editores, 1957: 478.

BENGOA, José. **Crónicas de la Araucanía**. Relatos, memorias y viajes. Santiago: Catalonia, 2019: 312.

BUGUL, Ken. **La locura y la muerte**. Barcelona: El Cobre Ediciones, 2003: 288.

EISLER, Riane. **Placer Sagrado**. Volumen 1: Sexo, Mitos y Políticas del Cuerpo. Traducción de Elena Olivos. Santiago de Chile: Editorial Cuatro Vientos, 1998: 207.

EISLER, Riane. **El cáliz y la Espada**. Santiago de Chile: Editorial Cuatro Vientos, 1998: 296.

GUEDES DE SOUZA, Elis Regina. “*Seios e ventres*” de Kamguimbu Ananaz: uma leitura do universo feminino, a partir de uma voz de resistência. **Communitas**, [S. l.], v. 5, n. 10, p. 321–323, 2021. Disponível em: <https://periodicos.ufac.br/index.php/COMMUNITAS/article/view/5064>. Acesso em: 5 jul. 2021.

HAMPATÉ Ba, Amadou. “*La tradición viviente*”. En Ki-Zerbo, J (dir.). **Historia general de África I: Metodología y prehistoria africana**. Madrid: Tecnos/Unesco, 1982: 185-222.

KI-ZERBO, J. “*Introducción general*”. En Ki-Zerbo, J. (dir.). **Historia general de África I: Metodología y prehistoria africana**. Madrid: Tecnos/Unesco, 1982: 23-44.

KILOMBA, Grada. **Memórias da plantação**: episódios de racismo cotidiano. Tradução de Jess Oliveira. Rio de Janeiro: Cobogó, 2019: 249.

MACEDO, Tania. “*Da voz quase silenciada à consciência da subalternidade: a literatura de autoria feminina em países africanos de língua oficial portuguesa*”, **Mulemba**, vol. 2, n. 2, Rio de Janeiro: Faculdade de Letras UFRJ, 2010: 4–13. Visible en internet: <https://revistas.ufrj.br/index.php/mulemba/article/view/4682/16387>. Consultado el 11 de junio de 2021.

MONTEIRO, Huarley Mateus do Vale. “*ANANAZ, Kanguimbu, Seios e Ventre: poemas, Tchingapy Editora, Luanda, 2020*”, **Ambiente: Gestão e Desenvolvimento**, vol. 14, nº 1, Online: Universidade Estadual de Roraima, 2021: 3. Disponible en: <https://periodicos.uerr.edu.br/index.php/ambiente/article/view/920>. Consultado el 11 de junio de 2021.

MUÑOZ, Patricia. “*Narrativas emancipatorias en la literatura afroestadounidense contemporánea: el caso de Gayl Jones*”. En Machado, Marta (ed. y comp.). **La diáspora africana: un legado de resistencia y emancipación**. Santiago de Cali: Fucla, 2012: 133-160.

NETO, Akiz. “*Poesia, criação estética de uma trindade: Kanguimbu Ananaz (Angola), Odete Costa Semedo (Guiné-Bissau) e Conceição Lima (São Tomé e Príncipe)*”, **ContraCorrente**: Revista do Programa de Pós-Graduação Interdisciplinar em Ciências Humanas, n. 7, Online: Editora Universitaria da UEA, 2017: 9-28. Visible en internet: <http://periodicos.uea.edu.br/index.php/contracorrente/article/view/552/538>. Consultado el 11 de junio de 2021.

PADILHA, Laura Cavalcante. **Entre voz e letra**: O lugar da ancestralidade na ficção angolana do século XX. Niterói: Editorial Pallas, 2007. 256.

Bibliografia de Kanguimbu Ananaz

KANGUIMBU, Ananaz. **A Literatura Infantil Angolana, Pós-Independência, estudo sobre a escritora Cremilda de Lima**. Luanda: Editora das Letras, 2019: 101.

KANGUIMBU, Ananaz. **A Wati e a Sonhi n.º 1**. Luanda: União de Escritores Angolanos, 2015: 24.

KANGUIMBU, Ananaz. **As Férias de Yahula**. Luanda: União dos escritores Angolanos e Tchingapy, 2012: 30.

KANGUIMBU, Ananaz. **Avô Sabalo**. Luanda: União dos escritores Angolanos. 2006: 40.

KANGUIMBU, Ananaz. **O Regresso de Kambongue**. Luanda: União dos escritores Angolanos e Tchingapy, 2011: 40.

KANGUIMBU, Ananaz. **Pétalas Rasgadas**. Luanda: Tchingapy, 2014: 64.

KANGUIMBU, Ananaz. **Seios do Deserto**. Luanda: Patrocínio do governador de Luanda e o Apoio do Ministério da Família, 2002: 71.

KANGUIMBU, Ananaz. **Soba Kangeiya e a Palavra. Luanda**: União dos escritores Angolanos e Tchingapy, 2010: 23.